



**Библиотека драматургии
Агентства ФТМ, Лтд.**

Бертольд Брехт

Господин Пунтила и его слуга Матти

**Народная комедия
По рассказам и наброску пьесы
Хеллы Вуолийоки**

Перевод с немецкого
Р. Райт-Ковалевой, С. Болотина
и Т. Сикорской

ФТМ

УДК 82-2
ББК 84(4Гем)-6
Б87

**Файл книги для электронного и PoD-издания
подготовлен ООО «Агентство ФТМ, Лтд.»**

*Перевод с немецкого Р. Райт-Ковалевой,
С. Болотина и Т. Сикорской*

Брехт, Бертольд.

Б87 Господин Пунтила и его слуга Матти: Пьеса /
Пер. с нем. Р. Райт-Ковалевой, С. Болотина и Т. Си-
корской. — М.: Агентство ФТМ, Лтд., 2016. — 144 с.
(Библиотека драматургии Агентства ФТМ, Лтд.).

ISBN 978-5-4467-2460-4

Одна из самых актуальных сегодня пьес Брехта. «Господин Пунтила и слуга его Матти» — пьеса, написанная по рассказам и наброскам пьесы финской писательницы Хеллы Вуолийоки. В центре истории — самодур Пунтила, богатый финский земле-владелец. Он добр, приветлив и щедр — пока пьян. Но стоит ему протрезветь, как он тут же становится жестоким, эгоистичным и расчетливым. В форму бесшабашной комедии Брехт облекает свои рассуждения о природе власти.

ISBN 978-5-4467-2460-4

© Berthold Brecht, 2016
© Перевод. Р. Райт-Ковалева,
С. Болотин, Т. Сикорская,
наследники, 2016
© Агентство ФТМ, Лтд., 2016

Действующие лица

Пунтила — хозяин имения

Ева Пунтила — его дочь

Матти — его шофер

Официант

Судья

Атташе

Ветеринар

Эмма-самогонщица

Девушка-фармацевтка

Коровница

Телефонистка

Толстяк

Работник

Рыжий работник

Тощий работник

Красный Сурккала.

Лайна — кухарка

Фина — горничная.

Адвокат

Пастор

Пасторша

Лесорубы

Пролог

(Произносится исполнительницей роли коровницы)

Почтенный зритель! Пусть борьба трудна!
Уже сегодня нам заря видна.
Но, не смеясь, нельзя добраться до вершин.
Поэтому мы вас сегодня посмешим.
И смех отвесим вам в веселых чудесах
Не граммами, не на аптекарских весах,
А центнерами, как картошку, и притом
Орудую, где надо, топором.
Сейчас откроем занавес, и в дверь
Ворвется жадный допотопный зверь —
Жестокий деревенский богатей,
Известный бесполезностью своей.
Там, где он водится, тупой и твердолобый,
Он бич земли, он полон дикой злобой.
Вы видите, как он, бесстыдный и опасный,
Проходит по земле Финляндии прекрасной.
Хотя из-за кулис не выйдет та страна,

Поэзия ее из текста вам видна:
Бидонов звон и рощ березовых покой,
И белой ночи свет над медленной рекой,
И пенье петухов в селе, в глухом затишье,
И утренний дымок над черепичной крышей —
Все это, мы надеемся, сейчас
В именье «Пунтила»¹ откроется для вас.

I

Пунтила находит настоящего человека.

Отдельный кабинет в Парк-отеле в Тавастхусе. Помещик Пунтила, судья и официант. Судья, пьяный, валится под стол.

Пунтила. Послушайте, мы давно здесь?

Официант. Двое суток, господин Пунтила.

Пунтила (*с упрёком, судье*). Всего два денька, слышишь? А ты уже сдал, прикидываешься сонным! Мне же хочется поговорить с тобой по душам, рассказать о себе — я так одинок! Потолкуем хотя бы о нашем парламенте! Все вы меня бросили, не выдержали! Да, дух силен, а плоть немощна! Где доктор? Вчера он готов был померяться силами с целым светом! Потом начальник станции помог его вынести, а к семи часам

¹ Все трехсложные собственные имена в этой пьесе произносятся с ударением на первом слоге (П^унтила, К^ургела и т. д.).

и он тоже скапутился, — правда, он боролся героически... Как он тут болтал! Здесь еще аптекарь торчал. Куда он девался? И это почтеннейшие люди округа, смотреть на вас стыдно! (*Спящему судье.*) Какой пример вы подаете тавастландцам — ты об этом подумал? Судья — и не может высидеть часок в ресторане! Да если бы мой батрак так пахал, как ты пьешь, лентяй этакий, я бы его выгнал в два счета. Ах ты пес, сказал бы я ему, я тебе покажу, как относиться к своим обязанностям спустя рукава! Ты только подумай, Фредрик, ты человек образованный, на тебя вся надежда, ты должен показывать пример выдержки, на тебя весь народ смотрит, неужели ты лишен чувства ответственности? Почему ты не можешь взять себя в руки, сесть, поговорить со мной, слабый ты человек! (*Официанту.*) Какой сегодня день?

Официант. Суббота, господин Пунтила.

Пунтила. Не может быть! Сегодня должна быть пятница!

Официант. Виноват, сегодня суббота.

Пунтила. Не противоречь! Хорош официант! Хочешь разогнать всех посетителей, грубишь. Принеси-ка еще водки, только слушай хорошенько, не перепутай, — чтоб мне была водка и пятница, понял?

Официант. Так точно, господин Пунтила. (*Уходит.*)

Пунтила (*судье*). Да проснись ты, слабосильная команда! Не бросай меня! Сдался перед какой-то несчастной бутылкой водки! Ведь ты ее только понюхал. Кругом море разливанное, а ты забрался в лодку и боишься нос окунуть, стыдно! Смотри! (*Изображает.*)

Иду по морю, как посуху, вокруг меня водочка плещет, а мне хоть бы что! Не утону! *(Видит шофера Матти, который уже некоторое время стоит в дверях.)* Ты кто такой?

Матти. Ваш шофер, господин Пунтила.

Пунтила *(недоверчиво)*. Кто? А ну повтори!

Матти. Я ваш шофер.

Пунтила. Это каждый так может назваться. Я тебя не знаю.

Матти. Может, вы меня не разглядели как следует, я у вас всего пятую неделю.

Пунтила. А откуда ты тут взялся?

Матти. С улицы. Я вас два дня жду в машине.

Пунтила. В какой машине?

Матти. В вашей, в студебекере.

Пунтила. Будет врать. Ты сначала докажи!

Матти. Больше я вас ждать не намерен, вот что! Сыт по горло! Так с человеком не обращаются.

Пунтила. С человеком? А разве ты человек? Только что ты сказал, что ты шофер! Ага, поймал — сам себе противоречишь! Признавайся!

Матти. Вот вы сейчас узнаете, человек я или нет. Не позволю я обращаться с собой, как со скотиной, — два дня сижу и жду, когда вы наконец соизволите выйти.

Пунтила. Ты, кажется, утверждал, что не намерен меня ждать?

Матти. Вот именно. Заплатите мне сто семьдесят пять марок, а бумаги я возьму у вас в имении «Пунтила».

Пунтила. Знакомый голос. (*Ходит вокруг Матти, рассматривает его, как диковинного зверя.*) Голос-то у тебя человеческий. Садись, выпей, давай познакомимся,

Входит официант, несет бутылку.

Официант. Ваша водочка, господин Пунтила, и сегодня пятница.

Пунтила. Вот это верно! (*Кивнув на Матти.*) Мой друг.

Официант. Да, это ваш шофер, господин Пунтила.

Пунтила. А-а, так ты шофер? Всегда говорил — в дороге встречаешься с замечательными людьми. Наливай!

Матти. Что-то я вас не пойму! Не знаю, выпить с вами или нет?

Пунтила. Вот недоверчивый какой! Я тебя понимаю. С чужими людьми за стол садиться опасно. Напоят, уснешь, а они тебя обчистят. Я — хозяин Пунтила, из Ламми, я честный человек, у меня девяносто коров, вот! Со мной можешь пить спокойно, братец!

Матти. Ну, так и быть. А я — Матти Альтонен. Рад познакомиться!

Чокаются.

Пунтила. У меня сердце доброе, я сам этому рад. Один раз я даже поднял жука-рогача с дороги и отнес в лес, чтобы его не переехали. Вот какой я хороший! Я ему подставил прутик, он так и пополз